


**Español- Português - English**

Estimados Participantes,  
Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de enero de 2006:


**Concordia-Salto**

En el marco de nuestro proyecto piloto, los Intendentes de Concordia (Argentina) y Salto (Uruguay) firmaron un acuerdo de coordinación de acciones el 6 de enero. El texto del acuerdo está disponible aquí  208.72 Kb.

**Mapa Base**

DTécnicos brasileños brindaron apoyo técnico a la Secretaría General en la revisión del mapa base del Proyecto. Sonia do Nascimento, del IBGE (Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística) con sede en Rio de Janeiro, y João Carlos de Oliveira Costa, de la DSG (Diretoria de Serviço Geográfico), con sede en Brasília, trabajaron sobre más de 70 cartas del mapa que, una vez finalizado, será la base cartográfica del SISAG.

**Mapa Hidrogeológico de RS**

El 16 de enero fue lanzado en la ciudad de Porto Alegre el mapa hidrogeológico del Estado de Rio Grande do Sul (RS), que se constituye en un importante aporte al Proyecto. La elaboración del mapa fue el resultado de un convenio entre la Secretaría de Medio Ambiente de RS y la "Companhia de Pesquisas de Recursos Minerais" - CPRM. Información detallada aquí 

**Ribeirão Preto**

Se prevé para el próximo mes de febrero el inicio de las obras de construcción de un auditorio en las dependencias de la DAEE-Estado de Sao Paulo, en Ribeirão Preto que, una vez finalizado, estará disponible para la ejecución de actividades del proyecto piloto.

**Evaluación Banco Mundial**

Una misión del Grupo de Evaluación Independiente del Banco Mundial visitó el Proyecto entre el 13 y el 26 de enero. Su trabajo, que incluyó una visita de campo al área del piloto Rivera-Sant'Ana, se enmarca en una iniciativa de evaluación sobre el rol del Banco en la formulación e implementación de proyectos que, en el caso de este trabajo, involucra una muestra de 22 iniciativas transfronterizas.

**Geología y Estratigrafía del SAG**

El Consorcio Guaraní reunió durante cuatro días en su sede de Montevideo a un importante grupo de profesionales de su plantel con el fin de trabajar en torno de la Geología y Estratigrafía del SAG. En ese marco se confeccionó un informe sobre los avances en el conocimiento geológico (estructural y estratigráfico) de la región y las investigaciones pendientes como base de los estudios geológicos de campo e hidrogeológicos a desarrollarse en los cuatro países. El Consorcio Guaraní avanza en el ingreso de datos de perforaciones obtenidos a partir de la recopilación que se realiza en los cuatro países, que deberán configurar contrapartidas nacionales al Proyecto. Estas acciones son fundamentales para planificar el trabajo que desarrollará la empresa ejecutora de la licitación de las Áreas Norte y Sur.

**Contrapartidas nacionales**

Se encuentra en desarrollo la conformación de los planes de contrapartidas nacionales que serán integradas por los cuatro países. El Proyecto ha contratado, como apoyo a cada una de las Coordinaciones Nacionales de los países, un consultor experto para la planificación e integración de las contrapartes. Los trabajos de Paraguay y Uruguay ya se encuentran finalizados y en el caso de Argentina y Brasil se encuentran en proceso. Su culminación se estima en el mes de abril. El monto total de contrapartidas nacionales comprometidas por los cuatro países para todo el período de ejecución del Proyecto alcanza a la suma de US\$ 11.991.000.

**IW:LEARN**

Janot-Reine Mandler de Suarez, Directora de IW:LEARN (GEF International Waters Learning Exchange and Resource Network) visitó la Secretaría General del Proyecto con el fin de preparar la propuesta de intercambio de experiencias entre proyectos que promueve la red. A partir de su visita se ha iniciado un proceso de identificación de iniciativas de aguas internacionales cuya experiencia práctica pueda ser capitalizada por nuestro Proyecto.

### Simposio Internacional

Hasta el 1° de marzo se encuentra abierta la recepción de "abstracts" para el III Simposio Internacional sobre Gestión de Aguas Transfronterizas, que tendrá lugar en Ciudad Real, España, desde el 30 de mayo hasta el 2 de junio. El Simposio es coorganizado por la Universidad de Castilla - La Mancha, UNESCO y SAHRA (Sustainability of semi-Arid Hydrology and Riparian Areas). Más información [aquí](#).

### Fondo de Ciudadanía

El "Proyecto de comunicación y educación ambiental: aplicación piloto en la ciudad de Federación, Entre Ríos, Argentina", presentado por el Instituto de Gestión de Ciudades de Rosario, Argentina, firmó su contrato convirtiéndose en el último proyecto beneficiario del Fondo. De este modo se completa el conjunto de 24 proyectos financiados por un monto total de US\$ 240.000, seleccionado oportunamente por el comité específicamente creado.

### Fondo de Universidades

En breve nuestro sitio web incorporará resúmenes de los proyectos finalizados, actualmente en proceso de edición.

### Plan Nacional de Recursos Hídricos

Brasil se ha convertido en el primer país de América Latina en tener un Plan Nacional de Recursos Hídricos formulado desde la perspectiva de la gestión integrada. El documento, aprobado por el Consejo Nacional de Recursos Hídricos en forma unánime el 30 enero, traza un conjunto de directrices, metas y programas orientados a garantizar el uso racional del agua en el Brasil hasta el año 2020. Información ampliada [aquí](#).

Agradecemos la atención y la colaboración de todos y los saludamos por el **Día Mundial de los Humedales** y **Iemanjá**, Diosa de las Aguas que se conmemoran el 2 de febrero,  
Luiz Amore  
Secretario General

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria Geral (SG-SAG) referente ao mês de janeiro de 2006:

### Concordia-Salto

No marco de nosso projeto piloto, as Municipalidades de Concórdia (Argentina) e Salto (Uruguai) assinaram um acordo para coordenação de ações em 6 de janeiro. O texto do acordo está disponível aqui: [aquí](#) 208.72 Kb .

### Mapa Básico

Técnicos brasileiros brindaram apoio técnico à Secretaria- Geral na revisão do mapa básico do Projeto. Sônia do Nascimento, do IBGE (Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística) com sede no Rio de Janeiro, e João Carlos de Oliveira Costa, da DSG (Diretoria do Serviço Geográfico), com sede em Brasília, trabalharam em mais de 70 cartas do mapa que, uma vez finalizado, constituirá a base cartográfica do SISAG.

### Mapa Hidrogeológico do RS

Em 16 de janeiro foi lançado na cidade de Porto Alegre o mapa hidrogeológico do Estado do Rio Grande do Sul (RS), que constitui uma importante contribuição ao Projeto. A elaboração do mapa foi o resultado de um convênio entre a Secretaria do Meio Ambiente do RS e a Companhia de Pesquisas de Recursos Minerais - CPRM. O endereço abaixo contém informação detalhada aqui: [aquí](#)

### Ribeirão Preto

Está previsto para o próximo mês de fevereiro o início das obras de construção de um auditório nas dependências do DAEE- Estado de São Paulo, em Ribeirão Preto que estará disponível para a execução de atividades do projeto piloto.

### Avaliação Banco Mundial

Uma missão do Grupo de Avaliação Independente do Banco Mundial visitou o Projeto entre 13 e 26 de janeiro. O trabalho, incluiu uma visita de campo à área do piloto Rivera-Santana e forma parte da iniciativa de avaliação sobre a atuação do Banco na formulação e implementação de projetos transfronteiriços que está incluída num total de outras 22 iniciativas.

### Geologia e Estratigrafia do SAG

O Consórcio Guarani reuniu durante quatro dias em sua sede de Montevideo um importante grupo de profissionais das empresas participantes com o fim de discutir a Geologia e Estratigrafia do SAG. Nesse contexto foi preparado um relatório sobre os avanços no conhecimento geológico (estrutural e estratigráfico) da região e as investigações pendentes como base para os estudos geológicos de campo e hidrogeológicos a serem desenvolvidos nos quatro países. O Consórcio Guarani tem avançado no ingresso de dados de perfurações obtidos a partir da recompilação de dados que realiza nos quatro países e que deverão configurar contrapartidas nacionais ao Projeto. Estas ações são fundamentais para planejar o trabalho que será desenvolvido pela empresa executora da licitação das Áreas Norte e Sul

#### **Contrapartidas Nacionais**

Encontra-se em desenvolvimento a conformação dos planos de contrapartidas nacionais que serão integrados pelos quatro países. O Projeto contratou, como apoio a cada uma das Coordenações Nacionais dos países, um consultor especialista para o planejamento e integração das contrapartidas. Os trabalhos do Paraguai e Uruguai já estão finalizados e no caso de Argentina e Brasil estão em processo. Sua culminação esta estimada para o mês de abril. O montante total de contrapartidas nacionais comprometidas pelos quatro países para todo o período de execução do Projeto alcança ao total de US\$ 11.991.000.

#### **IW:LEARN**

Janot-Reine Mandler de Suarez, Diretora do IW:LEARN (GEF International Waters Learning Exchange and Resource Network) visitou a Secretaria-Geral do Projeto com o fim de preparar um proposta de intercâmbio de experiências entre projetos. A partir de sua visita foi iniciado um processo de identificação de iniciativas de águas internacionais cuja experiência prática possa ser capitalizada por nosso Projeto.

#### **Simpósio Internacional**

Até 1° de março encontra-se aberta a recepção dos resumos de trabalhos para o III Simpósio Internacional sobre Gestão de Águas Transfronteiriças, que acontecerá na Cidade Real, Espanha, desde 30 de maio até 2 de junho. O Simpósio é coorganizado pela Universidade da Castilla - La Mancha, UNESCO e SAHRA (Sustainability of semi-Arid Hydrology and Riparian Areas). Mais informações [☞](#).

#### **Fundo de Cidadania**

O "Projeto de comunicação e educação ambiental: aplicação piloto na cidade de Federação, Entre Rios, Argentina", apresentado pelo Instituto de Gestão de Cidades de Rosário, Argentina, assinou seu contrato passando a ser o último projeto beneficiário do Fundo. Deste modo esta completo o conjunto dos 24 projetos financiados num montante total de US\$ 240.000, que foram selecionados oportunamente pelo comitê especificamente criado.

#### **Plano Nacional de Recursos Hídricos**

O Brasil é o primeiro país da América Latina em ter um Plano Nacional de Recursos Hídricos formulado desde a perspectiva da gestão integrada. O documento, teve aprovação unânime do Conselho Nacional de Recursos Hídricos em 30 de Janeiro e estabelece um conjunto de diretrizes, metas e programas orientados a garantir o uso racional da água no Brasil até o ano 2020.

Informação ampliada [☞](#).

Agradecemos a atenção e a colaboração de todos e enviamos nossas saudações pelo **Dia Mundial das Áreas Húmidas** e de **Iemanjá**, Deusa das Águas, comemorados em 2 de fevereiro.  
Cordiais saudações,  
Luiz Amore  
Secretário-Geral

Dear participants

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) January 2006 activities report:

#### **Concordia-Salto**

Within the frame of our pilot project, the majors of Concordia (Argentina) and Salto (Uruguay) have signed an activities coordination agreement on January 6th. Its text is available here [☞](#) 208.72 Kb.

**Base Map**

Brazilian experts gave support to GS in the revision of Project's base map. Sônia do Nascimento, from IBGE (Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística) in Rio de Janeiro, and João Carlos de Oliveira Costa, from DSG (Diretoria de Serviço Geográfico) in Brasília, have been working over more than 70 map charts. The map, once finished, will be the cartographic base of SISAG.

#### **RS Hydrogeological Map**

On January 16th the hydrogeological map of Rio Grande do Sul (RS) State has been launched in Porto Alegre. This map is an outstanding apportion to our Project. Its elaboration has been the result of an agreement between RS Environment Secretary and Companhia de Pesquisas de Recursos Minerais - CPRM. Detailed information: [\[img alt="document icon"\]](#)

#### **Ribeirão Preto**

Next February will begin the construction of a hall inside Sao Paulo State DAEE building. Once finished, the auditorium will be available for the execution of activities of our pilot project there.

#### **World Bank Assessment**

A mission of World Bank's Independent Evaluation Group visited our Project between January 13th and 26th. Its work, which involved a field trip to Rivera-Santana pilot area, is framed within an assessment initiative about Bank's role in projects' formulation and implementation and has cover a sample of 22 transboundary projects.

#### **SAG Geology and Stratigraphy**

An important group of professionals has been joined for 4 days by Guarani Consortium at its Montevideo headquarters in order to work about SAG Geology and Stratigraphy. The group wrote a report about the advances in knowledge building on structural and stratigraphic geology and the forthcoming research to be developed in the four countries as base of geological and hydrogeological field studies. Guarani Consortium is making progress in drills data collection, using the information provided by the four countries that will be part of national counterparts to the Project. These activities are basic in order to plan the work to be developed by the firm that will execute the North and South Areas tender

#### **National Counterparts**

The conformation of the national counterparts plans that will be integrated by the four countries is in progress. The Project has hired expert consultants to support National Coordinations to plan counterparts. Paraguay and Uruguay tasks are already finished and Argentina and Brazil's are expected to be done by April. The total amount compromised by the four countries for the whole Project execution period is US\$ 11.991.000.

#### **IW:LEARN**

Janot-Reine Mendler de Suarez, Deputy Director of IW:LEARN (GEF International Waters Learning Exchange and Resource Network) visited GS-GAS in order to involve our Project in an inter-project stakeholder exchange program, promoted by the Network. As an immediate result, GS-GAS and IW:LEARN are working together trying to identify international waters initiatives which practical experience could be capitalized by our Project.

#### **International Symposium**

Abstracts reception for the III International Symposium on Transboundary Waters Management is open up to March 1st. The Symposium will take place at Ciudad Real, Spain, from May 30th to June 2nd. It will be hosted by Universidad de Castilla - La Mancha and is co-organized by UNESCO and SAHRA (Sustainability of semi-Arid Hydrology and Riparian Areas). More information [\[img alt="document icon"\]](#)

#### **Citizenship Fund**

"Proyecto de comunicación y educación ambiental: aplicación piloto en la ciudad de Federación, Entre Ríos, Argentina", presented by Instituto de Gestión de Ciudades from Rosario, Argentina, has signed its contract and became the last Fund's beneficiary project. In this way, the Fund has completed the set of 24 assigned projects (total: US\$ 240.000), selected for a specifically created committee.

#### **National Plan of Water Resources**

Brazil has become the first Latin American country that has a National Plan of Water Resources formulated from the integrated management perspective. The document,

an unanimous decision of Brazilian Water Resources National Council approved on January 30th, possess a set of guidelines, goals and programs aimed to guarantee rational use of water in Brazil until 2020. More info [🔗](#).

We thank you all for your collaboration and attention and we greet you for **World Wetlands Day** and **Iemanjá**, Water Goddess, celebrated on February 2nd.  
Sincerely yours,  
Luiz Amore  
General Secretary